

年三
译案
编
崇德
文档
满文

编译

刘景宪

季永海

社

书

沈

辽

K206

崇德三年满文档案译编

季永海 刘景宪 译编



05.0335

辽沈书社

1988年·沈阳

内 容 提 要

《崇德三年档》是满文《国史院档》的一部分，是清太宗皇太极崇德三年时社会史实的记录。内容包罗广泛，记事翔实，语言质朴，极少避讳和雕琢之文，较《清实录》更为可信。因之，可以通过它补正《清实录》的某些讹缺，是研究清开国时期的政治、经济、军事、法制以及社会结构和民族文化的极为珍贵的文献资料。

2126/13

崇德三年满文档案译编

Chongde Sannian Manwen Dang'an Yibian

季永海 刘景宪 译

辽沈书社出版 辽宁省新华书店发行

(沈阳市南京街6段1里2号) 通辽市第二教师进修校印刷厂印刷

字数：155千字 开本：787×1092 1/32 印张：9

印数：1—1000

1988年10月第一版

1988年10月第一次印刷

责任编辑：郭守信

版式设计：师守政

封面设计：赵多良

责任校对：王洪林

ISBN 7—80507—010—5 / K · 1

定价：2.50元

A page from a handwritten musical manuscript, featuring five staves of music. The notation is written in a cursive, handwritten style, likely from the 18th or 19th century. The staves are arranged vertically, and the music is written in a single system. The notation includes various note values, rests, and bar lines, though the specific notes and clefs are difficult to discern due to the handwriting. The paper appears aged and slightly discolored.

under:

(Faint handwritten notes in cursive script)

前 言

《崇德三年档》（下简称《三年档》）是纪录崇德三年（1638年）清朝史实的满文档案，共十二册，一个月一册。《三年档》不是专门记述某一个方面的文书档案，而是按年月日编排，记事巨细不分，包罗广泛，很象一个大事记。《三年档》语言朴实，没有雕琢痕迹。其成书年代，当在崇德年间。

《三年档》的内容大约比《清实录》多出五分之三，而且不是《清实录》的底本。但可以肯定，在编纂《清实录》时，参照了《三年档》，并采用了其中一些资料。清入关后，曾多次纂修《清实录》，对材料的选择是极严格的，具有很大的倾向性，对入关前的许多史实都讳莫如深，甚至进行歪曲、篡改。因此，对许多史实的记述，或语焉不详，或与实际情况有很大出入，给清史的研究工作带来了很大困难。《三年档》则不然，而是见闻必录，还没有那么多避讳，所以史料是信实可靠的。其中很多材料，为汉文文献材料所不载，殊为珍贵。例如，崇德三年正月初一日的朝贺，《清实录》的叙述极为简略，而《三年档》却很详细。从行礼的地方，乃至内外王、公、贝勒等的排

列顺序，均描写细致，这对我们了解当时的历史，是有很大益助的。又如，关于刑事案件的审理，《清实录》虽有记载，但数量少且不详细，《三年档》则不仅量大，而且较为详细，对于研究清入关前的法制，是极有价值的。

拿《三年档》与《清实录》进行比较，大体有三种情况：

1、内容完全相同。这类材料数量不大。

2、内容相同，但详略不同。其中不乏内容虽然相同，但《清实录》在采用这些材料时，将其中更能反映当时真实历史的部分删掉或加工改写，使人看不清“庐山真面目”。

3、保存了《清实录》中所没有的史料。

通过以上简单比较，可以知道《三年档》是研究清开国时期的政治、经济、军事、文化、民族、宗教以及满族语言文字的极为珍贵的文献。

《三年档》是满文《国史院档》中数量大、内容丰富的一部分。《国史院档》记事起自天聪元年（1627年），迄于顺治十八年（1661年），记载了皇太极、福临时期的政治、军事、经济等方面的情况，现存中国第一历史档案馆。

这个译本是根据北京图书馆所藏晒兰本，于八十年代初由我和刘景宪同志共同翻译的。这次对初译稿的修改和注释是由我一个人担承的。由于译注者水平

有限，文中不妥或错误之处，理应由我一人负责。

关于译文，下面做三点说明：

1、为了保留译本的时代特色，对一些官名、封号等采用了音译加注的方式，而常见的如牛录章京、甲喇章京、固山额真等，不再注释。

2、译文中的人名、地名等，一律按中华书局1985年出版的《清实录》影印本为准。《清实录》中前后不一的，则用常见的。

3、有少量语词，如蒙古、朝鲜等一些贡品名称，虽经求教于人，但仍未解决的，采用音译加说明的方式。

最后，错误之处，切望专家学者指正。

季 永 海

1987年4月于中央民族学院

目 录

崇德三年戊寅正月档.....	1 ~ 41
崇德三年戊寅二月档.....	42 ~ 57
崇德三年戊寅三月档.....	58 ~ 72
崇德三年戊寅四月档.....	73 ~ 92
崇德三年戊寅五月档.....	93 ~ 109
崇德三年戊寅六月档.....	110 ~ 123
崇德三年戊寅七月档.....	124 ~ 164
崇德三年戊寅八月档.....	165 ~ 210
崇德三年戊寅九月档.....	211 ~ 218
崇德三年戊寅十月档.....	219 ~ 234
崇德三年戊寅十一月档.....	235 ~ 253
崇德三年戊寅十二月档.....	254 ~ 284

崇德三年戊寅正月大乙丑朔

崇德三年档有正月、二月、三月、四月、五月、六月、七月、八月、九月、十月、十一月、十二月档。

○正月初一清晨，破晓前亮钟时分，和硕亲王、多罗郡王、多罗贝勒、固山贝子等及众文武大臣皆集于大政殿^②排列。寅刻，皇上出来，率诸和硕亲王、多罗郡王、多罗贝勒及众文武大臣东出抚近门。遣大臣赴太庙烧香、点灯。上率众人于堂子行三跪九叩礼，后仍入该门。卯刻，上御清宁宫拜神。内外诸王、贝勒等^③所献贺礼皆于大政殿前陈列。群臣于左右序立。大驾卤簿皆于崇政殿陈设。内文官等奏曰：陈设已毕。辰刻，上御崇政殿，内和硕亲王、多罗郡王、多罗贝

①亮钟，将天明时打的更鼓。

②大政殿，《实录》为笃恭殿，实为同殿异名。下同。

③内指清政府诸王、贝勒等，外指蒙古诸王、贝勒等。

勒、固山贝子等入大清门而立。赞礼官曰：排列！乃排列。曰：进！乃进。曰：跪！乃跪。赞礼官曰：进表！内文官则于皇上前面跪读。其表文曰：众和硕亲王、多罗郡王、多罗贝勒率文武群臣稽首顿首，谨奉表于宽温仁圣皇帝陛下：上天仁爱下民，四时顺序，风雨调和，五谷丰登，人民乐业。上奉天命，以善道而治，以协和而定。训谕天下，以恩仁布于四方；仰副天意，使国民太平。众遇清明盛时，恭逢泰运，值此新春佳节，不胜欢喜，祝万岁圣寿永长。谨奉表称贺以闻。

又上皇后笺，其文曰：众和硕亲王、多罗郡王、多罗贝勒率文武群臣喜而奏曰：上天仁爱圣明，肇万年之统绪。皇后于清宁宫内，秉中端行，品德贤惠，辅佐大业，与众以楷模，得见其敬。传布仁慈，以高行扬名国家。根固而枝茂，源深而流长。我等众人幸际昌期，值此新春佳节，不胜欢喜，祝千岁皇后长寿。谨奉笺称贺以闻。

读毕，听赞礼官呼唤，行三跪九叩礼。拜罢，上命诸王、贝勒、贝子等分坐两侧。继而于大清门外，首先由镶黄旗固山额真拜音图率其本旗大臣叩拜。其二，由正黄旗固山额真谭泰率其本旗大臣叩拜。其三，由正白旗固山额真阿山率其本旗大臣叩拜。第四，由正红旗固山额真杜雷率其本旗大臣叩拜。第五，由镶白旗固山额真图尔格率其本旗大臣叩拜。第六，由镶红

旗固山额真叶臣率其本旗大臣叩拜。第七，由正蓝旗固山额真达尔汉额驸率其本旗大臣叩拜。第八，由镶蓝旗固山贝子率其本旗大臣叩拜。第九，由汉军固山额真石廷柱率其本旗大臣叩拜。第十，由汉军固山额真马广远率其本旗大臣叩拜。

第十一，由朝鲜国王之两个儿子及前来朝贡之官员进表，入大清门叩拜朝贺。其表文曰：朝鲜国王臣李倬钦遇崇德三年正月初一日元旦令节，前来问好，恭奉贺表。臣李倬不胜欢喜，顿首上言：功如天地，方仰建极之宏规；节届生成，恭合年头兴隆之道。欢声匝域，喜气冲霄。钦惟宽温仁圣皇帝，凤历授时，兴龙图之运；威光所到，似如闭阴开阳。感激而思念者如一，远者则怀，近者则悦。自今年初一始，又新迎万福。伏念臣叨守藩封，偏蒙皇力，得以全生者，如天洪覆，小国荷蒙养育之恩；与物皆春，敢忘无外之泽。臣无任瞻天仰圣，激切屏营之至。谨奉表称贺以闻。所贡礼品数目如下：细黄绢十匹，白绢二十匹，黄棉绸二十匹，白棉绸二十匹，皂青葛布二十匹，纯龙席二张，黄色花席十五张，满花席十五张，满花方席十五张，各式纯花席十五张，豹皮二张，白纸二千刀。

献皇后之礼品数目如下：嵌蛤蚌之木制梳匣一个，细红绢十匹，白绢二十匹，紫棉绸二十匹，白棉绸十

匹，皂青葛布十匹，黄色花席十张，满花席十张，各式纯花席十张。

○其上皇太子笺文曰：朝鲜国王臣李倬恭逢崇德三年正月初一日元旦令节，谨奉笺称贺。臣李倬不胜欢喜，顿首上言：以三微启序，回协气于紫宫；二极承乾，霭祥云于青殿。鸿庥川至，燕贺雷腾。皇太子德量渊冲，英姿玉裕。夙播仁闻，允孚远近之望；密赞神功，方开亨泰之运。兹当端月之会，益增前星之辉。伏念臣叨续先基，实荷皇眷。身处遐荒，纵阻呼嵩之班；鹤禁心悬，敢愆事大之礼。臣无任激切屏营之至。谨奉笺称贺以闻。献皇太子之礼品数目如下：细白绢十五匹，白棉绸十匹，皂青葛布十五匹，黄色花席十张，满花席十张，满花方席十张，各式纯花席十张，豹皮六张，白纸五百刀。

○第十二，科尔沁土谢图亲王及其翼前来朝贡之大臣进表，于大清门外叩拜朝贺。其表文曰：外藩土谢图亲王巴达礼、卓礼克图亲王吴克善、扎萨克图郡王布达齐、巴图鲁郡王满珠习礼，遣各扎萨克贝子、大臣等稽首顿首，谨奉表于宽温仁圣皇帝陛下：上天仁爱下民，四时顺序，风雨调和，五谷丰登，人民乐业。皇上奉天命，以善道而治，以协和而定。训谕天

下，以仁惠布于四方；仰合天意，使国民太平而治。我等众人幸际昌期，恭逢泰运，值此新春佳节，不胜欢喜，伏愿皇上万寿无疆。瞻天仰圣，谨奉表称贺以闻。

○又上皇后笺，其文曰：外藩土谢图亲王巴达礼、卓礼克图亲王吴克善、扎萨克图郡王布达齐、巴图鲁郡王满珠习礼，遣各札萨克贝子、大臣等稽首顿首，奏曰：上天仁爱圣明，肇万年之统绪。皇后于清宁宫内，秉中端行，品德贤惠，共佐大业，与众以楷模，得见其敬。传布仁慈，高行扬名国家，根固而枝茂，源深而流长。我等众人幸际昌期，值此新春佳节，不胜欢喜，祝千岁皇后长寿。谨奉笺称贺以闻。

○第十三，察哈尔部落固伦额駙额哲及其阿哥与前来朝贡之大臣进表，于大清门外叩拜朝贺。其文曰：外藩察哈尔部落固伦额駙额哲，奈曼部落达尔汉郡王衮楚克，翁牛特部落杜棱郡王，四子部落达尔汉卓礼克图厄木布、达尔汉戴青东，敖汉部落固伦额駙班第，喀喇沁部落查萨衮杜棱、固鲁什喜布，土默特部落查萨衮达尔汉沙木巴，遣各札萨克贝子、大臣等稽首顿首，谨奉表于宽温仁圣皇帝陛下：上天仁爱下民、四时顺序，风雨调合、五谷用登，人民乐业。皇上奉天命，以善道而治，以协和而定。训谕天下，以仁惠布于四方；仰合天意，使国民太平而治。我等众人幸际

昌期，恭逢泰运，值此新春佳节，不胜欢喜，祝皇上万寿无疆。瞻天仰圣，谨奉表称贺以闻。

○又上皇后笺，其文曰：外藩察哈尔部落固伦额驸额哲、奈曼部落达尔汉郡王袞楚克、翁牛特部落杜棱郡王，四子部落达尔汉卓礼克图厄木布、达尔汉戴青东，敖汉部落固伦额驸班第、喀喇沁部落查萨袞杜棱、固鲁什喜布，土默特部落查萨袞达尔汉沙木巴，遣各札萨克贝子、大臣等稽首顿首，奏曰：上天仁爱圣明，肇万年之统绪。皇后于清宁宫内，秉中端行，品德贤惠，共佐大业，与众以楷模，得见其敬。传布仁慈，高行扬名国家。根固而枝茂，源深而流长。我等众人幸际昌期，值此新春佳节，不胜欢喜，祝千岁皇后长寿。谨奉表以闻。

○外藩蒙古两翼十三旗所贡如下：合计马七十八匹，食用牲畜——牛十三头，羊一百四十只。

○第十四，已附汉军三王之前来朝贡之大臣于大清门外奉表朝贺，其文曰：恭顺王臣孔有德，无任诚欢诚忭，顿首奏曰：上天仁爱下民，风雨调和，五谷用登，人民乐业。此皆我宽温仁圣皇帝承奉天命，永受玉玺之数，布恩膏至四海，太平永定，以至万年。臣孔有德幸际昌期，恭逢新岁，身羁外镇，似唯臣独

忙。远望阙廷，以礼而贺，望阙三呼，祝圣寿无疆。臣无任瞻天仰圣，激切屏营之至。谨奉表称贺以闻。

上皇后笺，其文曰：恭顺王臣孔有德诚欢诚忭，顿首奏曰：上天仁爱大洁，启万年之景运。中宫善治，共佐大业，尽效皇后高行。光大芳型，布仁慈于宫内，扬美德于国家。奠安宗社，昌茂本支。臣孔有德叨守边陲，恭逢新岁，望阙廷而拜手，祝慈寿之无疆。臣无任仰望，激切屏营之至。谨奉表称贺以闻。

○怀顺王臣耿仲明无任诚欢诚忭，顿首奏曰：上天仁爱下民，风雨调和，五谷用登，人民乐业。此皆我宽温仁圣皇帝奉天命，永受玉玺之数，布恩膏至四海，太平永定，以至万年。臣耿仲明幸际昌期，恭逢新岁，身羁外镇，似唯臣独忙。远望阙廷，以礼而贺，望阙三呼，祝圣寿无疆。臣无任瞻天仰圣，激切屏营之至。谨奉表称贺以闻。

上皇后笺，其文曰：怀顺王臣耿仲明诚欢诚忭，顿首奏曰：上天仁爱大洁，启万年之景运。中宫善治，共佐大业，尽效皇后高行。光大芳型，布仁慈于宫内，扬美德于国家，奠安宗社，昌茂本支。臣耿仲明叨守边陲，恭逢新岁，望阙廷而拜手，祝慈寿之无疆。臣无任仰望，激切屏营之至，谨奉表称贺以闻。

○智顺王尚可喜诚欢诚忭，顿首奏曰：上天仁爱

下民，风雨调和，五谷用登，人民乐业。此皆我宽温仁圣皇帝奉天命，永受玉玺之数，布恩膏至四海，太平永定，以至万年。臣尚可喜幸际昌期，恭逢新岁，身羁外镇，似唯臣独忙。远望阙廷，以礼而贺，望阙三呼，祝圣寿无疆。臣无任瞻天仰圣，激切屏营之至。谨奉表称贺以闻。

上皇后笺，其文曰：智顺王臣尚可喜诚欢诚忭，顿首奏曰：上天仁爱大洁，启万年之景运，中宫善治，共佐大业，尽效皇后之高行。光大芳型，布仁慈于宫内，扬美德于国家，奠安宗社，昌茂本支。臣尚可喜叨守边陲，恭逢新岁，望阙廷而拜手，祝慈寿之无疆。臣无任仰望，激切屏营之至。谨奉表称贺以闻。

所献礼品数目如下：每王献金子十六两，蟒缎十六匹。共金子四十八两，蟒缎四十八匹。

○第十五，东省①前来贡貂之羌图礼、雅克舒一行一百七十二人朝贺。此等人共贡貂皮一千四张。各藩部贡物皆陈列于大政殿。

依次朝贺毕，上御清宁宫。时因国中出痘者多，上戒之，未御大政殿。上乃命熟身②之王、贝勒、贝子等率众于大政殿作诸种戏耍，设大宴毕，皆行一跪三叩礼。

①《实录》为黑龙江。下同。

②熟身，指已出过痘的人。后边（四月）出现的生身，指未出过痘的人。

○初三日，以年礼赐内外和硕亲王、多罗郡王、多罗贝勒、固山贝子和内六旗^①之王、贝勒、贝子等，每旗各银子九百两。

○赐外藩十三旗，每旗蟒缎一匹，缎八匹，毛青翠蓝布一百匹，一等甲胄一副，插有弓矢之一等玲珑撒袋一个，二等雕饰鞍辔一副并配有红毡之马鞵，翠蓝布缝制之鞍笼。赐前来朝贺之大臣土谢图亲王下代齐，扎萨克图郡王下翁科特、达尔汉和额齐下登得赫、喇嘛什希下门都，杜尔伯特部落塞棱格下嫩能格，（科尔沁部落）福福晋下俄尔寨图、卓礼克图亲王下叟塞，木塞下和邵、东果尔下克什宜、布木巴下达洒、古木下克克宜，等十一人，每人赐缎一匹，毛青布八匹。

○赐奈曼部落达尔汉郡王下阿邦、班第额驸下寨萨户，扎鲁特部落内齐下巴木布海、桑噶尔下纳特海、达尔汉卓礼克图下阿尔宾，巴林部落满珠习礼下卓索、阿玉石下孟格垒、杜棱郡王下布达甘、达尔汉戴青下雅海、穆章下祁他特、喀喇沁部落查萨衮杜棱下博提、塞冷下伯龙，土默特部落查萨衮达尔汉单把下博洛虎、俄木布下固尔德等十四人，每人缎一匹，毛青布八匹。

①指皇太极亲率二旗外之六旗。